



Rapport de monitoring des messages de haine du mois de Janvier 2017

Introduction

Depuis la crise politique de 2015, le discours politique s'est petit à petit teinté des relents ethniques. Des messages violents et même de haine ont réapparu dans le discours politique faisant planer sur le pays la peur de retomber dans les divisions et les clivages ethniques que les burundais croyaient avoir dépassé depuis la signature des Accords d'Arusha. Ceux qui distillent de tels messages utilisent souvent des images ou un langage codé parfois difficile à décoder.

Il est aussi à noter que la plupart de ces messages relevés dans le présent rapport, viennent des autorités proches du parti au pouvoir ou ses alliés, et passent généralement sur les antennes des médias gouvernementaux ou proches du pouvoir. Cela s'explique par l'absence des médias indépendants au Burundi ; qui ne laisse pas de place à ceux qui ont des voix dissonantes de s'exprimer librement. Au cas où ils ont la parole dans certains médias, leurs propos qui ne cadrent pas avec la volonté du pouvoir sont tout simplement censurés.

Ce rapport de l'Union Burundaise des Journalistes couvre la période du 30 Décembre 2016 au 31 Janvier 2017. Les messages relevés durant cette période concernent principalement des appels au meurtre, mais denotent aussi un processus de classification et de diabolisation. Certains discours classent les Burundais en deux



categories distinctes . Les bons d' un côté, ceux qui ont bien assimilé l' ideologie du CNDD –FDD , et de l' autre des méchants, "des démons qui vont périr car même Dieu les a vomi".

Grille pour le Monitoring des messages de haine dans les medias

Nom de l'organe : la RTNB

Date de diffusion : le 30 décembre 2016

Heure de diffusion : 19 h

Localité : Rutana

Titre de l'émission/édition : journal de 19 heures

	Nom et titre de l' orateur	Public cible	Propos indexés (message)	Traduction et Interpretation possible
	Pasteur Isidore Mbayahaga Directeur commercial de l'ONATEL	Les participants à la croisade organisée par la famille du	Aha mugabe uwuhoraho Imana yacu aravuze ngo nzobaterera amavubi azoba aje guhiga amasigarira y'ababinyegejemwo.Bisobanura	Vous devez faire attention, l'éternel notre Dieu dit : Je vous enverrai des guêpes pour pourchasser les restes de ceux qui se cachent parmi vous. ce qui



		chef de l' Etat	<p>ngo muri twebwe haracari n'ubu abansi tugendana ariko Imana ishimwe ko ifise amavubi. Imana iravuga ngo nzobaterera amavubi kugira aze kuraba amasigarira y'abansi babinyejemwo. Erega hariho abantu muri kumwe ku murango umengo vyose muvumva kumwe ariko hagera ku mugoroba akavuga ibindi. Abo rero amavubi araje. Umunsi umwe ibikoko vy'amahembe vyari vyifitiye umubonano kuko hari ho ingorane mu mibano y'ibikoko nyenehari mwibamba</p> <p>Tugire inama tuvugane ingene tuzovyifatamwo kuko ibindi bikoko duhereranije uturere bitubaniye nabi ; ibindi bikoko bitu none ko ari inama y' umwiherero kandi itumiwemwo ibifise amahembe gusa tubigenze gute ngo tumenye ivyavuyemwo kugira natwe tumenye ingene twipanga.</p>	<p>veut dire que même maintenant il ya des ennemis qui se cachent parmi nous mais Dieu soit loué car il a des guêpes. Dieu dit qu'il enverra des guêpes pour venir voir des ennemis qui se cachent encore parmi nous. Je vous dis qu' il ya des gens qui semblent être des vôtres la journée mais qui changent le soir et parlent un autre langage. Les guêpes viennent pour ceux la. Un jour, les bêtes à cornes ont décidé de se réunir pour discuter de leurs problèmes car les animaux voisins leur causaient des torts. Mais les autres animaux se sont demandé comment ils sauront les conclusions de cette réunion car ils n'avaient pas de cornes. Alors Bakame leur a dit : ne vous en faites pas je vais y aller et je vous ramènerai les informations. Il a</p>
--	--	-----------------	--	--



			<p>Bakame kati:nzozibazanira, gahitana ishashahara karimwa kiyomekako amahembe. Hanyuma akazuba karaka , ishashara rirashonga Ihembe rya mbere rirakoroka, Bakame gaca karahinyuka, baca bagatsinda aho. Nagire ndakubwire ngo ugombe winyegeze use n'uwurimwo kandi utarimwo hari izuba rigiye kwakaibiyaga biyage.</p>	<p>pris dela colle et s'est fabriqué des cornes mais le soleil a fait fondre la colle et l'une des cornes est tombée. Le stratagème de Bakame a été ainsi découvert et mort s'en est suivie. Je m'en vais te dire, que tu te caches en faisant semblant que tu es parmi nous alors que tu n'es pas des nôtres, il y a un soleil de plomb qui va arrivermettreà nu ce qui est caché..</p> <p>Interprétation</p> <p>Il y a au sein même de l'appareil du cndd – fdd des gens en qui on ne peut pas faire confiance. Ils font semblant d'être avec le pouvoir en place mas ils sont là pour espionner, d' où l'allusion à Bakame le lièvre.La fin tragique de Bakame qui est découvert dans ses stratégies et n'est pas non plus anodin et sonne</p>
--	--	--	--	--



				<p>presque comme un appel au meurtre."Tous ceux qui sont contre nous périront comme Bakame" , le message est sans ambiguïté.</p> <p>Le timing de la prédication est aussi</p> <p>surprenant car c' était la veille de l' assassinat du ministre de l'aménagement du territoire, de l'eau et de l' environnement, Emmanuel Niyonkuru, membre du parti au pouvoir.</p>
--	--	--	--	--



Nom de l'organe : RTNB

Date de diffusion: Le 31 Décembre

Heure de diffusion: 19 heures

Localité: Rutana

Titre de l'émission/édition : journal parlé

	Nom et titre de l'orateur	Public cible	Propos indexés (message)	Traduction et Interpretation possible
	Pierre Nkurunziza , Chef de l' Etat	Participants a la croisade du chef d' état	Ijwi ry' Imana mushobora vyose umuremyi w' ijuru n' isi rigiye gutigitisha isi n' ijuru ku bwo ighugu c' uburundi. Imana mushobora vyose umuremyi w' isi n' ijuru igiye gukuraho ibinyiganyizwa kugira ngo hasigare ibitanyiganyizwa. Abarundi n' abanyamahanga bagiye kumenya y'uko mu Burundi hariho ubwami bw'	La voix de Dieu tout puissant créateur de la terre et du ciel va remuer ciel et terre. Le Dieu tout puissant, créateur de la terre et du ciel va faire disparaître tout ce qui bouge et préserver tout ce qui est inamovible. Les Burundais et les étrangers vont savoir qu'au Burundi , il ya un royaume de Dieu. Prenez cela au sérieux, et attendez. Quatrièmement, le



			<p>Imana. Mubifate nka nkama mubiteramire. Ubwa kane umuriro w' Imana ugiye gutongora ibitagira akamaro vyose. Imana nyene amahoro umuremyi w' ijuru n' isi niyo igiye kubishitsa. Abarundi namwe uko bizoshika niko ibahamagariye kuzobishingira intahe mu Burundi, muri Afrika no kwisi nzima.</p>	<p>feudivin vabrulertout ce qui est inutile. Le Dieu source de paix, créateur du ciel et de la terre, va accomplir cela. Dieu demande aux Burundais de porter ce témoignage au Burundi, en Afrique et dans le monde entier</p> <p>Interprétation Ce discours annonce une sorte d'apocalypse qui va emporter les opposants du régime. Le chef de l'Etat voit déjà ses opposants comme des êtres vulnérables, incapables de résister au séisme et au feu divin. Des vauriens, d'près lui, contrairement aux adeptes d'un régime, qui ne peuvent pas périr. Son régime, une royauté, il l'inscrit dans une durée infinie. Pierre Nkurunziza tranche ainsi la question des mandats, et assure la pérennité à ses adeptes et la mort atroce, à</p>
--	--	--	--	--



				tous ceux qui sont opposés aux mandants interminables, qu'ils soient burundais et étrangers.
--	--	--	--	--

Nom de l'organe : RTNB

Date de diffusion : Le 13 Janvier

Heure de diffusion : 19 heures

Localité : Bujumbura

	Nom et titre de l'orateur	Public cible	Propos indexés (message)	Traduction et Interpretation possible
	Evariste Ndayishimiye , président du Cndd –fdd	Les militants du CNDD – FDD de la province Gitega	Natwe baratwinjije mwo urwanko ariko muri iki gihe turimwo Imana yararungitse mutima mwerenda aratubwira ati erega mwese muravukana duca tuba umwe . Ariko rero hariho	Même nous on nous a inoculé la haine mais actuellement Dieu nous aenvoyé le saint esprit qui nous a révélé que nous sommes tous frères. Mais Dieu a vu qu'il y avait des diables qui ne pouvaient pas



			<p>amashetani Imana yari yaramaze kubona ko ari amashetani ataco bovamwo. Nico gituma yaciye ishiraho umuryango w' abarundi witwa cndd- fdd. Cnnd- fdd ni umuryango umwe urimwo abarundi bose. Tuvyumva uko nyene kuko cndd- fdd nta numwe yiyemera ko ariweyawushizeho kuko twagiye tubona abarundi twese twahuriyemwo atawagiye kurarika uwundi</p>	<p>changer, c'est pourquoi Dieu a mis en place une famille de tous les burundais appelée le cndd- fdd . Le cndd – fdd est une seule famille qui regroupe tous les burundais.C'est ainsi que nous le comprenons car personne ne peut se réclamer d'être le fondateur du Cnnd-Fdd car nous nous sommes retrouvés tous membres sans que personne ne vienne nous enrôler</p> <p>Interprétation -La référence divine dans la création du cndd – fdd est très dangereuse. Le CNDD –FDD est un parti qui a été crée par Dieu, donc inattaquable. En d'autres termes, aux opposants de s'abstenir car quiconque l'attaque attaque Dieu . - Tout aussi dangereuse est la négation de l'existence d'autres partis en dehors du seul CNDD –FDD, le parti rassembleur de tous les</p>
--	--	--	---	---



				<p>burundais.</p> <p>-Le message semble aussi reconnaître la citoyenneté aux seuls membres du C NDD –FDD. Sinon ce ne sont pas des burundais ou alors des Burundais de seconde zone.</p> <p>-L'étiquette de « démons » collée aux gens qui ne comprennent pas l'idéologie du CNDD-FDD, démontre une certaine classification. il ya des démons d'un coté et nous.</p> <p>Pour le Secrétaire Général du Cndd-Fdd, le CNDD-FDD est une création divine. Pour cela, tous les Burundais sont membres de cette <u>seule</u> famille. Il instaure ainsi le monopartisme et ceux qui ne sont pas adeptes du CNDD-FDD, dont les opposants, sont des démons. Il s'agit ici d'un processus de déshumanisation des opposants. Et quand un être est rabaissé jusqu'à un tel rang, on peut</p>
--	--	--	--	--



				le tuer sans aucun regret.
--	--	--	--	----------------------------

Nom de l'organe : Rema Fm

Date de diffusion : 15 janvier 2017

Heure de diffusion : De 16 h00 à 17h00

Localité : Bujumbura

Titre de l'émission/édition : Akabirya

	Nom et titre de l'orateur	Public cible	Propos indexés (message)	Traduction et Interpretation possible
	Claude Nkurunziza, Directeur Général de Rema et l'animateur de l'émission	Auditeurs de la radio	“Mbega CNARED ntimubona ko yasambutse? Hari n’abavuga ko batitavye inama, ubona bafise ikibanza ikihe?”, “ Muri kahise Ababirigi ni bo bateye indyane z’amoko mu Burundi ”.	Est-ce que vous ne trouvez pas que le CNARED est désintégré? il y en a qui disent qu'ils ne se sont pas présenté à la réunion, quelle est leur place ? Dans le passé, ce sont les Belges qui ont semé les divisions au Burundi. Interprétation: Des questions



				<p>orientées poussant l'invité à rappeler le passé violent au Burundi (1961, 1993 etc.) et à dénigrer le CNARED et les auteurs du putsch manqué du 13 mai 2015 et les Belges. Ce sont les Belges qui ont semé les divisions au Burundi, ils ne font que poursuivre une œuvre déjà en place. Il faut les combattre.</p>
	Bucumi Tite, Président du parti MSP Inkinzo	Auditeurs de la radio	“Léonce Ngendakumana ni igiki?”, “Abari barabatoye 93 bari he ko batasubiye kubatora? Ni co kimwe na Uprona muri 61. Abari barabatoye bagiye he?” Ibwirizwa nshingiro ritegerezwa guhindurwa, kandi si Leonce Ngendakumana azogira ico abujije.	“Que représente Léonce Ngendakumana? Où sont ceux qui avaient voté pour vous puisqu'ils n'ont pas renouvelé leur confiance en vous?” C'est comme l'Uprona en 1961. Ceux qui avaient voté pour vous, om sont-ils partis? La Constitution doit changer! Ce n'est pas Léonce qui empêchera l'opération”. Interprétation: Le dénigrement



				d'un groupe politique peut être une entrave à l'avancement des pourparlers inter burundais. Le jeu démocratique ne peut pas marcher avec du forcing politique qui est incompatible avec un processus de recherche de compromis.
--	--	--	--	---



Nom de l'organe : Rema Fm

Date de diffusion : 27 janvier 2017

Heure de diffusion : De 16 h00 à 17h00

Localité : Bujumbura

Titre de l'émission/édition : Akabirya avec pour invités Jean de Dieu Mutabazi et Louis Kamwenubusa

	Nom et titre de l'orateur	Public cible	Propos indexés (message)	Traduction et Interpretation possible
	Louis Kamwenubusa, Directeur général des publications de presse burundaise	Auditeurs de Rema	Mbega uwo Ambassadeur (de France) aza kudutegeka ivyo dukora, ntazi ko twikukiye? Bishinga gutamikwa amajambo n'abataye igihugu mu manga. Ni nk'abo bashingamateka ba Buraya, baja ngaho bakandika impapuro mirongo ku Burundi nk'uko umengo nta kindi bafise bakora!	Cet ambassadeur (de France) qui vient nous dicter ce qu'il faut faire, ignore- t-il que nous sommes indépendants? Ils sont toujours roulés par ceux –là qui ont fait tomber le Burundi dans le chaos. C'est comme ces parlementaires européens, ils écrivent des dizaines de pages sur le Burundi comme s'ils n'avaient rien d'autre à faire!
			Ico bashaka ku Burundi ni	Ce qu'ils veulent pour le Burundi,



			<p>kirya bagiriye Kadhafi na Saddam Hussein barenze ku vyo bari bamariye ibihugu vyabo. Libiya yari igeze aho umunyagihugu wese aba mu nzu ya gusa.</p>	<p>c'est ce qu'ils ont fait pour Kadhafi et Saddam Hussein malgré les progrès que connaissaient leurs pays. La Libye était arrivé au niveau de développement où chaque citoyen avait accès à un logement gratuit.</p> <p>Interprétation: Ils veulent tuer le Président Nkurunziza comme ils l'ont fait pour Khadafi et Saddam. En d'autres termes, une sorte d'appel à la résistance pour que Nkurunziza ne soit pas tué. Il s'agit de cultiver chez des Burundais manipulables une haine viscérale contre les européens. Pour cela, l'orateur s'arrange pour les présenter comme des tueurs de bons chefs d'Etat.</p>
	Jean de Dieu Mutabazi	Auditeurs de Rema	<p>Claude, urazi neza ko Abazungu twabirukanye. Ababirigi bo bagiye bishe n'umuganwa Rwagasore kuko bababaye.</p> <p>... Kuva mu 62 ntibagumye bashigikiye abatwara</p>	<p>Claude, tu sais bien que ces Blancs, nous les avons chassés. Les Belges, eux, sont partis après avoir tué le Prince Rwagasore par mécontentement.</p> <p>Depuis 1962, ils ont toujours soutenu les pouvoirs issus des putschs. En</p>



			<p>badaciye mu matora? Mu 93, ntibahoze babona neza ko Ndadaye yishwe n'abo bari bashigikiye? ... Ehe mu 2015 na ho bazana data ngo Mandat! None ko uyu munsu abo bose bavyemeye ko itari mandat. Yari nka code yo gusambura ubutegetsu! Baranahenda n'abari mu migambwe uri ku butegetsu n'abasoda n'abapolisi ngo tembagaza ubutegetsu! ... Ntibahendwe rero umwansi nta ho yagiye, ari na co gituma, Ico reta ikora uyu munsu, ari ukubandanya igabanya abansi, ikagirira ikigongwe umuntu mugabo ikongera ikagwanya ukudahana!... Ukudahana..</p>	<p>1993, ne se sont-ils pas tu parce que Ndadaye a été tué par ceux qu'ils soutenaient? Et voilà qu'en 2015, ils ont inventé "le mandat". C'était un code! Tu vois qu'actuellement, ceux-là qui ont été roulés l'avouent. C'était pour détruire le pouvoir en place. Et ils ont trompé même des membres du parti au pouvoir, des militaires et des policiers pour qu'ils fassent partir le pouvoir. Qu'ils ne se trompent plus, l'ennemi est toujours là, c'est pourquoi, le gouvernement doit poursuivre, c'est la réduction de ses ennemis, qu'il pardonne (et libère des prisonniers), mais combatte l'impunité...</p> <p>Interprétation: Les ennemis sont à éliminer. Leurs alliés aussi. Ils ne diffèrent en rien de ceux qui combattent le pouvoir en place. Il y a appel à la violence contre les</p>
--	--	--	---	---



				Européens et tous ceux qui sont considérés comme des ennemis
	Claude Nkurunziza Directeur Général de Rema		“Ukudahana imbwa bigwiza imisege!”	Assurer l'impunité aux chiens fait le lit de la multiplication des chiens de moindre qualité Interprétation: Il y a une référence au terme “Mujeri” utilisé par le pouvoir pour désigner les opposants. Or la déshumanisation d'une catégorie de personnes, par le pouvoir, est une des étapes dans la commission d'un génocide.



Nom de l'organe : Rema Fm

Date de diffusion : 28 janvier 2017

Heure de diffusion : De 08 h00 à 09 h00

Localité : Bujumbura

Titre de l'émission/édition : Ibikorwa rusangi (centré sur la résolution du parlement européen)

N°	Nom et titre de l'orateur	Public cible	Propos indexés (message)	Traduction et Interpretation possible
----	---------------------------	--------------	----------------------------	---------------------------------------



	<p>Térence Ntahiraja Assistant du Ministre de l'Intérieur</p>	<p>Les manifestants contre le parlement européen</p>	<p>Abo bashingamateka b'i Bulaya bavuga ko bashimye ingingo y'umukuru w'igihugu yo kureka abanyororo bagaca bavuga ko agateka ka muntu gahungabana, barimwo abumva n'intumva!</p>	<p>. Ces eurodéputés qui disent apprécier la décision du Président Nkurunziza de libérer les prisonniers et qui, en même temps, déclarent que les droits de l'homme ne sont pas respectés au Burundi, il y a encore parmi eux des sourds/malentendants</p> <p>Interprétation: Le pouvoir de Bujumbura et le parti Cndd-fdd ont l'habitude de désigner les opposants comme étant des sourds/malentendants. Cette expression a été utilisée pour la première fois quand des membres du FNL, en 2006, se voyaient perforer les oreilles par des membres du Cndd- fdd leur reprochant d'être des sourds/malentendants.</p>
--	---	--	---	---



Nom de l'organe : Rema Fm; Date de diffusion : 30 janvier 2017

Heure de diffusion : Edition de 18h00

Localité : Bujumbura

Titre de l'émission/édition : Edition en Kirundi (18h00) (Info sur le lancement de l'année jubilaire de l'école secondaire de Kivyuka (Bubanza) le 29 janvier)

	Nom et titre de l'orateur	Public cible	Propos indexés (message)	Traduction et Interpretation possible
	Tharcisse Niyongabo, Gouverneur de Bubanza	Ressortissants de Bubanza	Muze kuhubaka kugira ngo uku mungana umwe wese niyahagira inzu yiwe, muzosange ari iterambere habaye heza gusumba. I Bujumbura mumenye ko atari iwacu, muramaze kubona ko n'ibihinda vyose bihindira mu gisagara. Biba bibabaje rero iyo hageze ko bakivamwo, ukaduga ruguru utagira aho ushikira iwanyu. Nagira rero ivyo vyose mwame muvviyumvira kandi mubishira ku muzirikanyi, kirya gisagara	Venez tous construire des maisons ici. Si chacun érige sa propre maison, vous vous retrouverez dans une belle ville. Bujumbura ce n'est pas chez-nous. Vous avez déjà vu que toute sorte de trouble commence par là. Et ça fait mal quand on doit quitter alors qu'on n'a pas un chez-soi. Je voulais donc attirer votre attention pour que vous ayez ceci à cœur. Cette ville (Bujumbura) n'est pas la nôtre, ses ressortissants



			<p>kirafise beneco, kirya si rwacu, muze natwe tugire ibisagara iwacu, ibisagara ata uwuzobiduterako, ibisagara bifise amahoro n'umutekano. Kuko kirya gisagara si rwacu ndabisubiramwo, kirafise abacubatse bagitanguyemwo, kibarekere rero, muze natwe twubake iwacu.</p>	<p>/propriétaires sont là. Construisons notre ville d'où personne ne viendra nous chasser. Où règne la sécurité. Car cette ville n'est pas à nous, je le répète, elle a ses ressortissants /propriétaires qui l'ont construite. Laissons-la à eux, et construisons chez-nous.</p> <p>Interprétation: Le gouverneur fait allusion aux différentes années où la ville de Bujumbura a connu ce que certains ont appelé la chasse aux Hutu (1993 et 1994) mais aussi en 2015 avec les manifestations anti 3ème mandat) car on disait que ce sont les Tutsi de Bujumbura qui ne voulaient pas que le Président Nkurunziza soit élu. Pour lui, donc Bujumbura est tout simplement Tutsi.</p>
--	--	--	---	--